



Радин Алексей Михайлович

*кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева», г. Саранск
radin74@mail.ru*

Потехина Анастасия Александровна

*студентка, факультет иностранных языков, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Мордовский государственный педагогический университет им. М. Е. Евсевьева», г. Саранск
nastya_300698@mail.ru*

УДК 811.112.2'04

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДРЕВНЕВЕРХНЕНЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ПИСЬМЕННОГО ПАМЯТНИКА
«МУСПИЛЛИ»)**

В статье авторами приведена общая характеристика древневерхненемецкого языка, а также рассмотрены письменные памятники данного периода. На примере письменного памятника «Мустилли» были выделены лексические особенности древневерхненемецкого языка.

Ключевые слова: древневерхненемецкий язык, немецкий язык, история, лексика, лексические особенности, письменный памятник.

Каждый язык по-своему неповторим. И каждый язык мира имеет невероятную историю, которая придает ему уникальность. На сегодняшний день немецкий язык является одним из самых широко распространённых в мире после китайского, арабского, английского, французского, русского и японского. Он входит в западногерманскую подгруппу германских языков. Учитывая особенности исторического развития, на сегодняшний день выделяют четыре основных периода развития немецкого языка: древневерхненемецкий, средневерхненемецкий, ранненововерхненемецкий и нововерхненемецкий.



Древневерхненемецкий язык считается самой старой зафиксированной в письменном виде формой немецкого языка. Период его развития приходится приблизительно на 750 – 1050 годы.

С исторической точки зрения, он совпадает с тремя политическими эпохами:

1. эпохой существования Великой империи Каролингов (с 751 г.);
2. эпохой Великой империи восточных франков (Карл Великий – 843–911 гг.);
3. эпохой Германской империи под властью саксонских и франкских королей (с 919 г.).

Феодальная раздробленность и политическая нестабильность названных государственных образований, конечно, повлияли на то, что длительное время древневерхненемецкий язык не был однородным языком, а был представлен различными диалектами. Тем не менее, при рассмотрении каждого диалекта можно заметить наличие схожих черт. Это объясняется взаимодействием и взаимовлиянием представителей разных диалектов друг на друга. Особое влияние при этом имел рейнско-франкский диалект.

Не существовало и единого письменного языка. Письменные памятники литературы данного периода, дошедшие до наших дней, носят клерикальный характер. Они представлены в большинстве случаев религиозными текстами, стихотворениями и обычными надписями.

В X веке с обострением политической обстановки письменность на немецком языке пришла в упадок. Ее возрождение приблизительно лишь в середине XI века. С прагматической стороны из-за существенного различия по форме звучания немецкий язык с 1050 года принято обозначать как средневерхненемецкий.

Поскольку с распространением христианской веры письменность древневерхненемецкого периода была ориентирована на утверждение и распространение новой веры, многие письменные литературные источники и законодательные документы, особенно связанные с «неугодными» верами, обрядами, обычаями, языческими верованиями, были уничтожены и пропали безвозвратно.

В большинстве своем поэтические памятники древневерхненемецкого периода посвящены пропаганде новой веры. На сегодняшний день сохранились лишь единичные документы на древневерхненемецком. Они являются остатками источников устного поэтического творчества древних германцев, случайно избежавшими уничтожения. Самый значительный языческий литературный памятник – «Песнь о Гильдебранде», записана между 810 и 820 годами.

Одним из самых известных памятников является отрывок из религиозной поэмы о Страшном суде «Муспилли». «Муспилли» (*др. Muspilli*) это –



письменный памятник немецкой духовной поэзии, написанный на древневерхненемецком языке. Как указывает Н. С. Чемоданов, «Муспилли» – это «поэма о страшном суде, написанная аллитерационным стихом на баварском диалекте. Название было дано первым ее издателем И. А. Шмеллером и взято из текста поэмы...» [9, с. 17]. Поэма была написана предположительно в 830 году. Считается, что у «Муспилли» есть автор, однако его имя до наших дней не сохранилось.

Несмотря на то, что «Муспилли» считается немецким произведением, в нем имеются и языческие – англосаксонские, кельтские, скандинавские черты. Это отражается как в лексическом составе поэмы, так и в манере ее написания, например, в употреблении кеннингов – особой разновидности метафоры, характерной для поэзии скальдов. Кроме того, в описании Вселенной и среднего мира также встречаются слова из скандинавской мифологии. Фактически, основным сюжетом «Муспилли» является страшный суд или «Рагнарёк». Целью такого описания было помочь недавно обращенным в новую – христианскую – веру людям понять все детали мировой катастрофы в интерпретации церкви.

Начинается отрывок с типичного описания смерти одного человека и сражения за его душу ангельского войска против дьявольского. Далее описывается беззаботная жизнь в раю и муки ада. Дается описание сражения антихриста и Ильи Пророка, после которого наступает Пожар Земли («Муспилли»). Продолжение «Муспилли» обрывается эпизодом пришествия Христа. В духовных стихах же за пришествием следует Суд, диалог Христа (и/или других участников Суда – архангелов, Богородицы) с праведниками и грешниками, изгнание грешников в ад и – во многих случаях – молитвенное завершение отрывка.

Анализируя словарный состав древневерхненемецкого языка, ученые пришли к выводу, что он был очень подвижен. Несмотря на невысокий уровень развития средневекового общества, лексика постоянно обогащалась новыми словами, а устаревшие, вышедшие из употребления – уходили из обихода.

Необходимо отметить, что в данный период сформировался слой лексики, который называется основным фондом. В основной фонд входят понятия, слова и выражения, которые относятся напрямую к человеку, его жизнедеятельности, окружающей природе, а также слова, обозначающие цвета и физические свойства. Некоторые лексические единицы из основного фонда древневерхненемецкого языка актуальны и в наши дни.

Пример актуальности лексических единиц можно увидеть в строчке:

“So daz himilisca horn kilutit uuiridit...” [9, с. 19]



В данном примере мы можем видеть слово “*horn*”, которое используется и в наши дни, переводится как «горн; рог, труба», т.е. имеет аналогичное значение, только пишется с заглавной буквы “Н” – “Horn”.

Или в других отрывках:

“...*dar scal denne hant spreghan, houpit sagen...*” [9, с. 19].

В данном отрывке мы видим слово “*sagen*”, которое сохранило своё написание и актуальность до наших дней и переводится как «говорить / сказать», т.е. так же, как и древневерхненемецком варианте.

“...*denne ni darf sorgen, denne er ze deru suono quimit...*” [9, с. 19].

В данном предложении встречается слово “*sorgen*”, которое сохранило своё употребление в настоящее время и переводится как «заботиться о ком-либо или о чем-либо».

“...*in fuir enti in finstri: daz ist rehto virinlih ding.*” [9, с. 17].

В отрывке встречается слово “*ding*”. Оно сохранило свою актуальность, переводится как «вещь / предмет» и активно употребляется в наши дни в разговорной речи. Однако теперь оно пишется с заглавной буквы “D” – “Ding”.

“...*dar ist lip ano tod, lioht ano finstri, ...*” [9, с. 18].

В этом предложении используется слово “*tod*”, которое как в древности, так и в современном немецком языке переводится как «смерть». Отличие состоит в написании с заглавной буквы “T” – “Tod”.

В период раннего средневековья влияние латинского языка на развитие словарного состава представителей общества было чрезвычайно велико. Знание латыни считалось в то время показателем уровня образованности, особенно для господствующих или правящих классов. 33 % словарного состава немецкого языка того периода представляли собой заимствования из латинского и греческого языков.

Словарный состав языка пополнялся новыми лексическими единицами, обозначающими новые понятия, связанные с распространением христианства. Содержание «Муспилли» свидетельствует об этом:

“... *daz sculi der antichrist mit Eliase pagan...*” [9, с. 18].

Упомянутое в этом отрывке слово “*antichrist*” имеет аналогичный перевод, и употребляется автором с целью негативной характеристики происходящего.

“... *sorgen drato, der sich suntigen uueiz...*” [9, с. 18].



Слово “*suntigen*” сходно по звучанию, написанию и значению с современным немецким “*sündigen*”, т.е. «грешить; быть греховным; быть виновным в нарушении каких-либо запретов и норм». От него образовано и отглагольное прилагательное “*suntig*” с отрицательной оценкой «грешный / греховный» [9, с. 227].

“... *dar der heligo Christ ana arhangan uuarad...*” [9, с. 19].

И наоборот, словосочетание “*heligo Christ*” в приведенном отрывке переводится как «святой Христос» и имеет положительную оценку. Автор употребляет его с явным благоговением.

Таким образом, нужно отметить, что древневерхненемецкий язык является очень важной ступенью развития немецкого языка. Мы можем видеть, что письменный памятник «Муспилли» можно отнести к произведениям художественного стиля. Он содержит достаточное количество лексических единиц клерикального характера, как заимствованных из латыни, так и являющихся немецкими диалектальными, что является характерной чертой древневерхненемецкого языка. Упомянутая лексика имеет различную эмоциональную окраску, и могла применяться не только в сфере церковного служения, но и представляла собой слова широкой сферы использования.

Список использованных источников

1. Гухман М. М., Семенюк М. М. История немецкого литературного языка IX–XV вв. Л. : Наука, 1983. 200 с.
2. Жирмунский В. М. Очерки по истории классической немецкой литературы. Л. : Художественная литература, 1972. 393 с.
3. Калинин С. С. Поэтика образа символа страшного суда в эпической поэме «Муспилли» // Лики культуры, искусства и музыки в информационном пространстве XXI века : сб. материалов I междунар. науч.-практ. конф.



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: Эл № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016

Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2021. № 1. ID 292

Новосибирск : Общество с ограниченной ответственностью «Центр развития научного сотрудничества», 2015. С. 97–101.

4. Колотилова Н. С. Курс лекций по истории немецкого языка. Рязань : Рязанский гос. ун-т имени С. А. Есенина, 2007. 167 с.

5. Нугаев В. Г. История немецкого языка : учеб. пособие. Уфа : Изд-во Баш. гос. пед. ун-та, 2002. 125 с.

6. Розен Е. В. Немецкая лексика: история и современность. М. : Высшая школа, 1991. 95 с.

7. Топорова Т. В. Древнегерманская космогония: язык и миф. The Old Germanic cosmogony: language and myth // Российские исследования по мировой истории и культуре. Russian Studies in World History and Culture. Т. 1. The Edwin Mellen Press. Lewiston-Queenston-Lampert, 1999. 89 с.

8. Филичева Н. И. История немецкого языка. М. : Академия, 2003. 204 с.

9. Чемоданов Н. С. Хрестоматия по истории немецкого языка. М. : Высшая школа, 1978. 288с.

Radin Alexey

*PhD in Philology, associate Professor, Department Linguistics and Translation,
M. E. Evseviev Mordovian State Pedagogical University, Saransk*

Potekhina Anastasia

*student, Faculty of foreign languages, M. E. Evseviev Mordovian State
Pedagogical University, Saransk*

**THE LEXICAL FEATURES OF THE OLD HIGH GERMAN LANGUAGE
(ON THE EXAMPLE OF THE WRITTEN MONUMENT “MUSPILLI”)**

The authors give a general description of the Old High German language, as well as consider the written monuments of this period. On the example of the written



ISSN: 2500-4212. Свидетельство о регистрации СМИ: ЭЛ № ФС 77 - 67083 от 15.09.2016
Научное обозрение. Раздел I. Научные исследования. 2021. № 1. ID 292

monument "Muspilli", the lexical features of the Old High German language were highlighted.

Keywords: Old High German language, German language, history, vocabulary, lexical features, written monument.

© АНО СНОЛД «Партнёр», 2021

© Радин А. М., 2021

© Потехина А. А., 2021

Учредитель и издатель журнала:

Автономная некоммерческая организация содействие научно-образовательной и литературной деятельности «Партнёр»
ОГРН 1161300050130 ИНН/КПП 1328012707/132801001

Адрес редакции:

430027, Республика Мордовия, г. Саранск, ул. Ульянова, д.22 Д, пом. 1
тел./факс: (8342) 32-47-56; тел. общ.: +79271931888;
E-mail: redactor@anopartner.ru



О журнале

Журнал имеет государственную регистрацию СМИ и ему присвоен международный стандартный серийный номер ISSN.

✓ Материалы журнала включаются в библиографическую базу данных научных публикаций российских учёных Российский индекс научного цитирования (РИНЦ).

✓ Журнал является официальным изданием. Ссылки на него учитываются так же, как и на печатный труд.

✓ Редакция осуществляет рецензирование всех поступающих материалов, соответствующих тематике издания, с целью их экспертной оценки.

✓ Журнал выходит на компакт-дисках. Обязательный экземпляр каждого выпуска проходит регистрацию в Научно-техническом центре «Информрегистр».

✓ Журнал находится в свободном доступе в сети Интернет по адресу: www.srjournal.ru. Пользователи могут бесплатно читать, загружать, копировать, распространять, использовать в образовательном процессе все статьи.

Прием заявок на публикацию статей и текстов статей, оплата статей осуществляется через функционал Личного кабинета сайта издательства "Партнёр" (www.anopartner.ru) и не требует посещения офиса.